

УДК 821.161.1 – 2.09

Ю.С. Гетман

## ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ В ИСТОРИЧЕСКОЙ ДРАМАТУРГИИ Д.В. АВЕРКИЕВА

К настоящему времени творчество Д.В. Аверкиева не становилось предметом должного научного изучения, нет специальных исследований, посвященных анализу речи персонажей в его исторических пьесах. Умение создать достоверные будничные ситуации, а также передать речь без театральной пафосности, приблизить ее к современному разговорному языку, является, несомненно, сильной стороной драматурга. Исторический колорит в его пьесах достигается не только использованием материалов летописей, старинных повестей, архаизмов, но и использованием фольклора.

Цель статьи – проанализировать функции и особенности использования фразеологических единиц в речи персонажей в исторических пьесах Д.В. Аверкиева «Мамаево побоище», «Комедия о Фроле Скабееве», «Каширская старина», «Слобода Неволья», «Царевич Алексей», «Темный и Шемяка», «Княгиня Ульяна Вяземская», «Разрушенная невеста».

Разговорные и просторечные фразеологизмы усиливают экспрессивную окраску речи, служат средством языковой характеристики персонажей. Например, в трагедии «Ульяна Вяземская» диалог Семена Вяземского и Михалки:

«Князь Семен  
– ... Я не из тех,  
Что за советами в карман не лезят,  
А как до дела – на попятный двор...  
Михалко  
– Не на меня ли метишь?  
Князь Семен  
– Тех же щей ты!

Михалко

– Аль левою ногою встал с постели?

Князь Семен

– Как говорить с тобой, – в тот день всегда

На левую встаю» [3, с. 15].

Д.В. Аверкиев подчеркивает непримиримые противоречия героев, презрительное отношение друг к другу, трусость и коварство Михалки.

В пьесе «Каширская старина» сцена выкупа невесты:

«Абрам. Уж простите, красные, не в тот карман залез, не ту кошину вынул. Эта по нраву ль пришла? (Дает.)

Дунька (приняла). А чтоб красных девушек вперед обманывать тебе не повадно было, еще надбавь.

Глаша. Ай да Дунька! Люблю девку за обычай» [6, с. 345].

В данном случае фразеологизм служит для воссоздания естественной речи.

В «Комедии о Фроле Скабееве» разговорные и просторечные фразеологизмы придают речи главного героя комическую окраску. Фрол пытается выдворить Савву Лычикова из дома: «Нечего тут: “Варваре Скабевне”! Сказано: от ворот оглоблям поворот» [6, с. 228]. Когда Савва отказывается помогать, Фрол грозитя разлучить его с Варей: «Слушай Сава, вот тебе мое последнее слово: не поможеш ты мне нынче – не видать тебе сестры, как ушей своих <...> А не поедешь, хоть отец твой распроси, не отдам сестры. Свезу ее, куда Макар телят не гонял. Со свечой не сыщешь» [6, с. 250, 251]. Речь Фрола Скабеева изобилует пословицами, которые передают различные оттенки чувств героя: досаду, разочарование, опасения.

Д.В. Аверкиев наряду со стандартными использует трансформированные фразеологизмы. И.Б. Голуб отмечает, что «чаще всего писатели преобразуют фразеологизмы, которые имеют высокую степень устойчивости лексического состава и выполняют в речи экспрессивную функцию. При этом измененные фразеологизмы сохраняют художественные достоинства общенародных – образность,

афористичность, ритмико-мелодическую упорядоченность» [4, с. 112-121].

И.Б. Голуб называет следующие приемы индивидуально-авторских модификаций фразеологизмов:

- Разрушение образного значения (не затрагивает лексико-грамматического состава фразеологизма, внешняя форма сохраняется, но смысл толкуется по-новому).
- Изменение количества компонентов фразеологизма:
  - сокращение состава, фразеологизма обычно связано с его переосмыслением;
  - расширение состава фразеологизма. Изменение состава фразеологизма может стать средством усиления экспрессивной окраски речи. В иных случаях введение дополнительных слов во фразеологические обороты придает им новые смысловые оттенки.
- Преобразование состава фразеологизма:
  - изменение лексического состав фразеологизма, обновляя один или несколько его компонентов. Обновление состава фразеологизмов усиливает их экспрессивную окраску, но может и не влиять на их значение;
  - изменение грамматических форм компонентов;
  - изменение порядка слов в устойчивом обороте. Инверсия во фразеологизме, имеющем устойчивый порядок слов, нередко полностью обновляет его значение;
  - нарушение целостности состава фразеологизма (цитирование по частям);
  - контаминация нескольких фразеологических единиц;
  - созданию образных выражений, напоминающих известные фразеологизмы [4, с. 121-124].

Рассмотрим приемы трансформации фразеологизмов в исторических пьесах Д.В. Аверкиева.

Разрушение образного значения фразеологизма. В трагедии «Темный и Шемяка» Дмитрий отзывается о московских боярах и воеводах:

«Я знаю сам: на них не полагайся,  
И пальца в рот им не клади, а все же

Прикармливать, ей-ей, не худо...» [2, с. 528].

Автор подчеркивает желание Шемяки привлечь москвичей на свою сторону, не смотря на то, что они ради личной выгоды готовы предать князя.

В «Комедии о Фроле Скабееве»:

«Фрол. Так-таки ровно ничего?

Мамка. Ни беса лысого (не лысого беса нет тебе. – В.И. Даль, т. 2, с. 281).

Фрол. Зачем лысого, вам молодого надо. Дальше что?» [6, с. 220].

Д.В. Аверкиев подготавливает зрителя (читателя) к дальнейшему развитию событий.

Сокращение компонентного состава фразеологизмов наблюдаем в следующих примерах. В пьесе «Каширская старина» Василий пытается примирить Ивана Силыча и Парфена Семеныча: «Василий (Ивану). Позволь, Иван Силыч, слово тебе молвить: старое вспоминать, пословица, господин, не велит (кто старое вспомянет, тому глаз вон. – В.И Даль, т. 1, с. 363). Ты и батюшке о том доложил бы. <...> Иван. И то. Худой мир лучше доброй брани» [6, с. 296]. В данном примере от фразеологизма остался лишь один компонент, который позволяет воссоздать значение и структуру исходного.

В трагедии «Слобода Неволья» опричники, утомившись от прихотей царя:

«Малюта, подумав

А Беса не сыскали?

Басманов

С собаками не сыщешь; провалился!

(пропал с глаз, словно провалился. – В.И. Даль, т. 3, с. 488)

Малюта

А без него, хоть в гроб ложись живой!» [1, с. 15].

В данном случае усиливается эмоциональная окраска речи героев.

Груня размышляет о поездке в Слободу Неволью:

«Попытка-то не шутка, бают <...> (попытка не шутка, спрос не беда. – В.И Даль, т. 3, с. 319).

Ой не пустое ли затеяла, Грунятка?

Не суйся не узнавши броду... Страшно, страшно стало,  
(не спрося броду не суйся в воду. – В.И Даль, т. 1, с. 131).  
Как в омут тянет... и утянет девку» [1, с. 43-47].

Драматург передает душевное состояние, нерешительность, тревогу героини.

Расширение состава фразеологизма, например, в трагедии «Темный и Шемяка»:

«...Княгиня Шемякина.

Пословицу: не место к голове

Идет, а к месту голова, – слышал ли?

Князь Шемяка.

Да голову-то надо поберечь:

Сперва обдумай, осмотришь, наметься

А бить начнешь, так бей наверняка» [2, с. 528].

(Бить на авось, наверняка. – В.И Даль, т. 1, с. 90).

С помощью этого приема расширяются выразительные возможности фразеологизма, выявляются дополнительные штрихи к портрету Дмитрия Шемяки. Или, например: «Иван. Не в них, государыня, соблазн; не будь болота, негде бы чертям водиться; не будь на Руси иных, кроме государя, князей, некуда было бы бегать...» [2, с. 551] (было бы болото, а черти будут. – В.И. Даль, т. 4, с. 615).

Д.В. Аверкиев раскрывает причины междоусобной распри. Таким образом, введение нового компонента в состав фразеологизма, способствует осуществлению авторского замысла. В трагедии «Слобода Неволя» Иван Грозный полусутоливо грозит своему любимцу Угару Бесу:

«<...> крестить по- своему примуся.

Малюта крестным будет: на конюшне

Таких крестов кнутами настегают,

До гробовой доски не смоешь в бане» (до гробовой доски. – В.И. Даль, т. 1, с. 407) [1, с. 36].

Драматург расширяет состав фразеологизма, продлевает его, чтобы придать речи героев большую эмоциональность.

Изменение состава фразеологизма наблюдаем в следующих примерах. В «Комедии о Фроле Скабееве»: «Фрол. Гость ты – званный, а

хуже татарина. Слушай ты ухом. Дело нешуточное. Невесту-то я уво-  
зом беру <...>» [6, с. 250]. Главный герой намеревался обдумать план  
проникновения в дом Нащокина, и приход Лычикова был некстати.  
Таким образом, Д.В. Аверкиев усиливает эмоциональность речи Фро-  
ла Скабеева. В трагедии «Слобода Неволья» Иван Грозный не верит  
словам Угара: «Бреши, бреши, не завирайся только <...>» (ври, не за-  
вирайся, назад оглядайся). – В.И. Даль, т. 1, с. 264) [1, с. 36].

В данном случае наблюдаем сокращение компонентного состава  
и замену словарного компонента фразеологизма для придания боль-  
шей эмоциональности речи царя.

В исторических пьесах Д.В. Аверкиева стандартные и транс-  
формированные разговорные и просторечные фразеологизмы  
выполняют экспрессивную (передают различные оттенки чувств  
персонажей: досаду, разочарование, опасения, нерешительность)  
и характерологическую функции (вносят дополнительные черты к  
портрету героев).

### Литература

1. Аверкиев Д.В. Слобода Неволья. Бывальщина в 5-ти действиях в стихах (Памяти К.С. Аксакова) / Д.В. Аверкиев // Всемирный труд. – 1867. – № 4. – 148 с.
2. Аверкиев Д.В. Драмы / Д.В. Аверкиев. – Спб., 1887-1896. – Т. 1. Слобода Неволья. Фрол Скабеев. Каширская старина. Темный и Шемяка. – 1887. – 635 с.
3. Аверкиев Д.В. Драмы / Д.В. Аверкиев. – Спб., 1887-1896. – Т. 2. Княгиня Ульяна Вяземская. Разрушенная невеста. Франческа Риминийская. Царевич Алексей. Непогрешимые. – 1896. – 507 с.
4. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: [Учеб. пособие для вузов по спец. «Журналистика»] / И.Б. Голуб. – 4-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2003. – 443 с.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В.И. Даль. – 1880-1882. – Т.1: А-З. – 1880. – 723 с.
  - Т.2: И-О. – 1881. – 814 с.
  - Т. 3: П. – 1882. – 584 с.

6. Журавлева А.И. Русская драма эпохи А.Н. Островского: [Сборник] / [Сост., общ., ред., вступ. ст. А.И. Журавлевой]. – М.: Изд-во МГУ (Университетская б-ка), 1984. – 464 с.

### Анотація

#### **Ю.С. Гетман. Особливості використання фразеологічних одиниць у мовленні персонажів в історичній драматургії Д.В. Аверкієва**

До теперішнього часу немає спеціальних досліджень присвячених аналізу мови персонажів в історичних п'єсах Д.В. Аверкієва. Сильною стороною драматурга є вміння приблизити мову персонажів до сучасної розмовної мови. Для створення історичного колориту Д.В. Аверкієв в своїх п'єсах широко використовує матеріали літописів та старовинних повістей.

Ціль статті – осмислити та проаналізувати особливості функції та особливості використання фразеологічних одиниць в мовленні персонажів в історичних п'єсах Д.В. Аверкієва «Комедия о российском дворянине Фроле Скабееве», «Каширская старина» «Слобода Неволя», «Темный и Шемьяка», «Царевич Алексей», «Разрушенная невеста», «Княгиня Ульяна Вяземская».

Д.В. Аверкієв в своїх творах експериментував з мовою, включаючи не тільки архаїзми, але і діалектну лексику і завдяки цьому створював яскравий історичний колорит у своїх п'єсах, не перевантажуючи мову персонажів незрозумілими читачеві словами. Розмовні й просторічні фразеологізми підсилюють експресивне забарвлення мовлення, служать засобом мовної характеристики персонажів. Д.В. Аверкієв уводить у мовлення персонажів стандартні й трансформовані розмовні й просторічні фразеологізми.

**Ключові слова:** авторські модифікації фразеологізмів, стандартні, трансформовані фразеологічні одиниці, розмовні, просторічні фразеологізми.

### Аннотация

#### **Ю.С. Гетман. Особенности использования фразеологических единиц в речи персонажей в исторической драматургии Д.В. Аверкиева**

К настоящему времени нет специальных исследований, посвященных анализу речи персонажей в исторических пьесах Д.В. Аверкиева. Сильной стороной драматурга является умение приблизить речь персонажей к современному разговорному языку. Д.В. Аверкиев для создания исторического колорита в своих пьесах широко использует материалы летописей, старинных повестей.

Цель статьи – проанализировать функции и особенности использования фразеологических единиц в речи персонажей в исторических пьесах Д.В. Аверкиева «Комедия о российском дворянине Фроле Скабееве», «Каширская старина» «Слобода Неволья», «Темный и Шемяка», «Царевич Алексей», «Разрушенная невеста», «Княгиня Ульяна Вяземская».

Драматург в своих пьесах экспериментировал с языком, включая в речь персонажей не только архаизмы, но и диалектную лексику и благодаря этому создает яркий исторический колорит в своих пьесах, не перегружая речь персонажей непонятными читателю словами. Разговорные и просторечные фразеологизмы усиливают экспрессивную окраску речи, служат средством языковой характеристики персонажей. Д.В. Аверкиев вводит в речь персонажей трансформированные и стандартные, разговорные и просторечные фразеологизмы.

**Ключевые слова:** авторские модификации фразеологизмов, стандартные и трансформированные фразеологические единицы, разговорные, просторечные фразеологизмы.

### Summary

#### **Y.S. Hetman. The peculiarities of usage of in historical phraseological units in D.V. Averkiiev's historical plays**

Today there is no special research devoted to the analysis of the speech of characters in D.V. Averkiiev's historical plays. The ability to convey speech without any theatrical pathos, to bring it closer to the contemporary vernacular speech, is undoubtedly a strong point of the playwright. Historical coloring in his works is achieved by using the materials of Chronicles and ancient stories.

Aim of the article to consider the features and the functions of phraseological units in D.V. Averkiiev's historical plays «Komediya o Frole Skabeeve», «Kashirskaya starina», «Sloboda Nevolya», «Tsarevich Aleksey», «Temnyiy i Shemyaka», «Knyaginya Ulyana Vyazemskaya».

In his historical plays D.V. Averkiiev expresses continuity and succession of the historical process, but in the past he finds a possible solution of urgent contemporary issues. D.V. Averkiiev's historical plays have not become the subject of thorough scientific study. Today there are no any literary works devoted to the analysis of the function of the idioms in the speech of the characters in his historical plays.

The playwright in his historical plays experiments with the language. He includes into his characters speech not only archaisms, but also dialect words



---

and thus creates a vivid historical atmosphere and historical coloring. The speech of his characters is clear to the reader because it is not overloaded with obsolete words and expressions. Spoken and vernacular phraseological units are enhancing expressive coloring of the characters speech. They also function as means of linguistic characteristic of the characters in D.V. Averkiiev's historical plays. The playwright also introduces standard and modified phraseological units into his characters' speech, which perform expressive and characteristic function.

**Keywords:** authors modification of phraseological units, standard and transformed phraseological units, spoken and vernacular phraseological units.

---

### *Інформація про автора*

*Гетман Юлія Сергіївна* – ORCID: 0000-0002-9501-3888; кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди; вул. Блюхера, 2, м. Харків, 61168, Україна